Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli obecni zaś niektórzy w tej samej porze oznajmiający Mu o Galilejczykach których krew Piłat zmieszał z ofiarami ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym właśnie czasie byli tam obecni jacyś (ludzie), którzy Mu donosili o Galilejczykach,\* których krew Piłat\*\* zmieszał z ich ofiarami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli obecni zaś jacyś w tej samej porze, oznajmiający mu o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z ofiarami ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli obecni zaś niektórzy w tej samej porze oznajmiający Mu o Galilejczykach których krew Piłat zmieszał z ofiarami ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie obecni tam pewni ludzie zaczęli Mu opowiadać o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z krwią zwierząt składanych przez nich w ofierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym samym czasie niektórzy z *tam* obecnych oznajmili mu o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z ich ofiarami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prawie natenczas byli przytomni niektórzy, oznajmując mu o Galilejczykach, których krew Piłat pomieszał z ofiarami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli niektórzy natenczas, oznajmując mu o Galilejczykach, których krew zmieszał Piłat z ofiarami ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym samym czasie przyszli jacyś ludzie i donieśli Mu o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z krwią ich ofiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym samym czasie przybyli do niego niektórzy z wiadomością o Galilejczykach, których krew Piłat pomieszał z ich ofiarami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym czasie jacyś ludzie oznajmili Jezusowi o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z ich ofiarami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie przyszli jacyś ludzie, którzy opowiedzieli Mu o Galilejczykach, których Piłat zabił, gdy składali ofiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie przybyli jacyś ludzie i opowiedzieli Mu o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z krwią ich ofiar.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właśnie wtedy przyniesiono Jezusowi wiadomość o tym, co uczynił Piłat ludziom z Galilei. Kazał ich pozabijać, tak że ich krew zmieszała się z krwią zwierząt, które składali na ofiarę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym właśnie czasie nadeszli jacyś ludzie z wieścią o Galilejczykach, których Piłat zabił przy składaniu ofiar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим часом прийшли деякі й розповіли йому про галилейців, кров яких Пилат змішав з їхніми жертвами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli obok-przeciw zaś jacyś w onym stosownym momencie odnoszący nowinę jemu około Galilajczyków których krew Pilatos zmieszał wspólnie z ofiarami ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w tym samym czasie przybyli jacyś Judejczycy, oznajmiając mu o Galilejczykach, których przelaną krew Piłat pomieszał z ich ofiarami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Akurat wtedy podeszli do Jeszui jacyś ludzie i powiedzieli Mu o mężczyznach z Galil, których Piłat kazał zgładzić w chwili, gdy właśnie zabijali zwierzęta na ofiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tej właśnie porze obecni tam pewni ludzie opowiedzieli mu o Galilejczykach, których krew Piłat zmieszał z ich ofiarami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie niektórzy słuchający donieśli Jezusowi, że Piłat zamordował kilku mieszkańców Galilei, gdy ci składali ofiary w świątyni w Jerozolimie. |

1. 1) <x>510 5:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)